



TORCHI SCOLASTICI ART. 3620 - 3621

SCHOOL PRESSES ART. 3620 - 3621

PRESSES POUR ECOLE ART. 3620 - 3621

SCHUL- TISCHDRUCKPRESSE ART. 3620 - 3621



TORCHI SCOLASTICI ART. 3620 - 3621

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE:

- Controllare, dopo aver tolto il torchio dalla scatola, che lo stesso non abbia subito danni durante il trasporto.
- E' preferibile fissare il torchio ad un tavolo.
- Inserire la maniglia e chiuderla bene con la chiave in dotazione.
- Inserire la lastra.
- Con uno straccio pulire bene i rulli dal grasso protettivo prima di usare il torchio.
- Qualora la macchina resti inutilizzata per parecchio tempo, spalmare un po' d'olio o grasso protettivo sui rulli al fine di evitare la ruggine.

ISTRUZIONI PER L'USO:

Pulita alla perfezione la lastra di zinco o rame preventivamente preparata con le tecniche di: punta secca, acquaforte o acquatinta, si procede all'inchiostrazione con appositi inchiostri calcografici.

Utilizzando un tampone in pelle, occorrerà sfregare accuratamente la lastra in senso rotatorio, affinché l'inchiostro penetri a fondo nei solchi incisi.

Si procede pulendo la superficie inchiostrata con la tarlatana. Si otterrà così una superficie completamente pulita, mentre i solchi incisi saranno pieni di inchiostro. E' il momento della stampa.

Si dispone la lastra sul piano mobile del torchio, si appoggia quindi la carta per incisione precedentemente preparata ed inumidita, e quindi si ricopre con il feltro.

Agendo infine sull'apposita maniglia del torchio si fa scorrere il piano mobile sotto i rulli del torchio, avendo cura di non fermare mai la maniglia durante il movimento in quanto potrebbero apparire dei difetti nella stampa.

La pressione desiderata viene ottenuta operando sulle apposite viti di registro.

Si avrà così la prima stampa e per averne altre occorrerà ripetere le operazioni sopra descritte.

SCHUL-TISCHDRUCKPRESSE ART. 3620 - 3621

INBETRIEBNAHME:

- Kontrollieren Sie die Druckpresse unmittelbar nach dem Auspacken auf eventuelle Transportschäden.
- Wir empfehlen, die Druckpresse auf einem Tisch zu befestigen.
- Bringen Sie die Kurbel an und befestigen sie diese mit beigefügtem Schlüssel.
- Befestigen Sie die Druckplatte.
- Reinigen Sie die Walzen vor dem Gebrauch mit einem Lappen vom Schutzfett.
- Wenn Sie die Tischpresse länger nicht benutzen, tragen Sie etwas Öl oder Fett auf die Walzen auf, um Verrostungen zu vermeiden.

BEDIENUNGSANLEITUNG:

- Die Zink- oder Kupferplatte sollte vor dem Druck gründlich gereinigt werden.
- Zum Auftragen der Druckfarbe eignet sich ein Lederballen.
- Die Farbe sollte mit kreisenden Bewegungen aufgetragen werden, damit sie in jede Vertiefung eindringen kann.
-
- Säubern Sie die Oberfläche mit Wischgaze, damit die Farbe nur in den Vertiefungen verbleibt.
-
- Jetzt kann der Druckvorgang beginnen.
-
- Platzieren Sie die Druckplatte auf dem beweglichen Teil der Presse (Druckschlitten). Legen Sie das vorbereitete Papier auf und bedecken Sie das Ganze mit dem Druckfilz.
- Bewegen Sie den Druckschlitten durch Drehen des Handgriffs. Halten Sie in der Bewegung nicht inne, bis die Platte komplett durch die Walzen gelaufen ist.
-
- Der gewünschte Pressdruck kann über die beiden oberen Schrauben (Druckspindeln) eingestellt werden.
-
- Nun ist Ihr erster Druck abgeschlossen.
-
- Für weitere Drucke wiederholen Sie den gesamten Vorgang.

SCHOOL PRESSES ART. 3620 - 3621

HOW TO INSTALL THE ETCHING PRESS:

- After taking the etching press out of the cardboard box, check that it has not been damaged during transport.
- It is better to fix the etching press to a table.
- Insert the handle with the key supplied.
- Install the metal bed plate.
- Before using the etching press clean grease from the rollers.
- If the etching press is not used for long periods put oil or grease on the rollers in order to prevent rusting.

HOW TO USE THE ETCHING PRESS:

Clean perfectly the zinc or copper plate prepared in advance for one of the following techniques: dry point, etching or aquatint. For ink and special chalcographic ink use a leather pad.

It is necessary to rub the plate carefully in a circular motion in order to make the ink penetrate thoroughly into the ruts.

Then clean the inked surface with the tarlatan in order to get a perfectly clean surface. The incisions should stay filled with ink.

Now we are ready to print.

Put the plate on the moving part of the press. On the top of this put the prepared paper and cover with the felt blanket.

Insert the plate between the two rollers and move by turning the handle.

Do not stop the handle during movement.

The desired pressure can be obtained by adjusting the two top screws.

Now you have your first print.

Repeat whole operation to have other prints.

PRESSES POUR ECOLE ART. 3620 - 3621

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION:

- Après avoir enlevé la presse de la boîte en carton, contrôler que la presse n'ait pas été endommagée pendant le transport.
- Il est conseillé de fixer la presse à une table.
- Insérer la poignée et la fermer bien avec la chef incluse dans le carton.
- Insérer la plaque.
- Avec un chiffon nettoyer les rouleaux de la graisse protectrice avant d'utiliser la presse.
- Si la machine n'est pas utilisée depuis longtemps, étaler de l'huile ou de la graisse protectrice sur les rouleaux pour éviter la rouille.

MODE D'EMPLOI:

Nettoyer à la perfection la plaque de zinc ou de cuivre précédemment préparée avec les techniques de: burin, eau-forte ou en manière de lavis; et puis procéder à l'encrage avec des encres chalcographiques.

Utiliser un tampon de peau pour frotter soigneusement la plaque en sense giratoire jusqu'à ce que l'encre pénètre au fond des sillons gravés.

Ensuite nettoyer la surface encré avec la tarlatane. On obtiendra ainsi une surface propre, pourtant les sillons gravés seront pleins d'encre.

Il est arrivé le moment de l'impression.

Disposer la plaque sur le plan mobile de la presse, appuyer la papier à gravure précédemment préparée et humectée, et donc la recouvrir avec le feutre.

Enfin agir sur le moulinet de la presse pour faire couler le plan mobile sous les rouleaux de la machine. Il est important de ne arrêter pas la poignée pendant le mouvement.

Pour obtenir la pression désirée, il faut agir sur les vis de réglage.

On obtiendra ainsi la première impression; et pour avoir des autres, il faut répéter les opérations là-dessus décrits.

CERTIFICATO DI CONTROLLO QUALITA'

Il nostro servizio Controllo Qualità ha controllato questa produzione pezzo per pezzo. Se tuttavia vi fosse qualche lamentela, Vi preghiamo di rivolgerVi al Vostro rivenditore, citando il numero di controllo impresso qui sotto.

ZERTIFIKAT QUALITÄTSKONTROLLE

Jede einzelne Druckpresse wird von unserer Qualitätskontrolle geprüft. Sollten dennoch irgendwelche Mängel auftreten, so kontaktieren Sie bitte den Verkäufer und teilen ihm die unten abgedruckte Kontrollnummer mit.

CERTIFICATE OF QUALITY CONTROL

Our Quality Control Service has checked each piece of this production. In case you have any complaints please address them to your retailer, indicating the control number printed under here.

CERTIFICAT DE CONTROLE QUALITÉ

Notre service de Contrôle Qualité a contrôlé chaque pièce de cette production. Mais s'il y a quelques plaintes, nous Vous prions de Vous adresser à votre revendeur, en citant le numéro de contrôle imprimé ci-dessous.

Articolo
Artikel
Article
Article

No. Serie
Seriennr.
Serie No.
N. série

Firma di controllo
Unterschrift Kontrolle
Control Signature
Signature de contrôle

